



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770,
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

No. 9897/08.09.2022

Clarification nr. 1

Programme: Romania-Serbia Interreg IPA Cross-border Cooperation Programme

Priority axis: 2 – *Environmental protection and risk management*

Measure: 2.1 – Environmental protection and sustainable use of natural resources

Project title: *Ecosystems Rehabilitation and Preservation of Natural Values in Jimbolia and Kikinda*

Main objective: Enhancing environmental protection and sustainability in cross border region through rehabilitation of environmental sites and raised ecological awareness in the cross-border region.

Project eMS code: RORS 373

Name and address of the Beneficiary: Municipality of Jimbolia, T. Vladimirescu street, no. 81, postal code 305400, Jimbolia, Timis County, Romania.

Reference number: RORS 373 / Municipality of Jimbolia / 11

Procurement: Supervision services for work Rehabilitation of Aquatic Habitats and Arrangement of Recreational Spaces in the Lakes of Jimbolia



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770,
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

Clarification included by Contracting:

Crt.	Old version of Part A	Revised Version Part A
1	<p>Deadline for submission of the tenders:</p> <p>The deadline for submission of tenders is 12/09/2022 at 16:00 local hour. Any tender received after this deadline will be automatically rejected.</p>	<p>Deadline for submission of the tenders:</p> <p>The deadline for submission of tenders is 19/09/2022 at 16:00 local hour. Any tender received after this deadline will be automatically rejected.</p>
2	<p>Key expert: Supervisor of the works</p> <p>- attested supervisor engineer with authorization in Hydrotechnical works - specializations Hydrotechnical Development and Construction according to Order no. 1496/2011 with subsequent amendments and completions;</p>	<p>Key expert: Supervisor of the works</p> <p>Attested supervisor engineer with authorization in:</p> <ul style="list-style-type: none">- Minimum Domain 2.1 Civil, industrial and agricultural constructions - importance category D- Minimum Domain 5.1 Hydrotechnical works - importance category D- Domain 8.1 Electrical installations <p>according to Order no. 1496/2011 with subsequent amendments and completions;</p>



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770;
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relatii Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

Topics/Questions from futures tenderers:

	Topics/Questions	Answers
1	<p>RO: Va rugam sa ne puneti la dispozitie documentatia de atribuire in limba romana pentru procedura de achizitie directa organizata de institutia Dvs. conform invitatiei 9618/31.08.2022 atribuirea contractului <Servicii de supraveghere lucrari Reabilitare Habitate Acvatice si Amenajare Spatii Recreative in Lacurile Jimbolia>, autoritate contractanta ORAS JIMBOLIA, la link-ul din cadrul invitatiei (https://www.romania-serbia.net/) fiind disponibila doar documentatia intr-o limba straina (engleza).</p> <p>ENG: Please provide us with the award documentation in Romanian for the direct acquisition procedure organized by your institution according to invitation 9618/31.08.2022 awarding the contract "Services for the supervision of works for the rehabilitation of aquatic habitats and the development of recreational spaces in the Jimbolia Lakes", Contracting Authority Municipality of JIMBOLIA, at the link in the invitation (https://www.romania-serbia.net/), only the</p>	<p>RO: Procedura publicata de Autoritatea Contractanta Municipality Jimbolia se deruleaza conform procedurilor stabilite in cadrul Programului IPA RO-SE. Autoritatea contractanta poate decide limbajul derularii achizitiilor (engleza-oficial sau romana – traducere). Pentru a avea o mai mare transparenta pentru publicare pe site-ul www.romania-serbia.net, fiind un program transnational, Autoritatea Contractanta a decis sa publice documentele oficiale in limba engleza.</p> <p>Ofertele, toată corespondența și documentele legate de oferta care are loc între ofertant și Autoritatea Contractantă trebuie să fie scrise în limba engleză.</p> <p>Documentele justificative furnizate de ofertant pot fi în limba romana. În scopul interpretării ofertei, predomină limba procedurii.</p> <p>ENG: The procedure carried out by the Contracting Authority Jimbolia Municipality is published according to the procedures established within the IPA RO-SE Program. The contracting Authority can decide the language of procurement (official English or Romanian - translation). In order to have greater transparency for publication on the website www.romania-serbia.net, being a transnational program,</p>



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770,
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

	<p>documentation in a foreign language (English) being available.</p>	<p>the Contracting Authority decided to publish the official documents in English.</p> <p>Offers, all correspondence and documents related to the bid exchanged between the bidder and the Contracting Authority must be written in English.</p> <p>The supporting documents provided by the tenderer can be in Romanian. For interpreting the offer, the language of the procedure prevails.</p>
2	<p>RO: Care este bugetul alocat pentru achizitia serviciilor de dirigenție de santier, in lei fara tva?</p> <p>ENG: What is the budget allocated for the purchase of site management services, in lei without VAT?</p>	<p>RO: Ofertantii trebuie sa parcurga documentatia de licitatie. Conform paginii 1 din PART A : "Informații financiare: Se reamintește ofertanților că valoarea maximă disponibilă a contractului este de 4504,25 EUR. (Pentru partenerii romani inclusiv TVA)."</p> <p>Aceasta informatie trebuie coroborata cu documentul Evaluation report unde se mentioneaza ca Bugetul maxim disponibil transformat in moneda naționala se calculeaza folosind cursul de schimb Inforeuro din luna lansării procedurii de licitație.</p> <p>ENG: Tenderers must read carefully the tender documentation. According to page 1 of document PART A: "Financial information: The tenderers are reminded that the maximum available value of the contract is 4504,25 EUR. (For Romanian partners including VAT). This information must be corroborated with the Evaluation report, where it is mentioned that the maximum available budget converted into the national currency is calculated using the Inforeuro</p>



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770,
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

		exchange rate from the month of the launch of the tender procedure.
3	<p>RO:Care este codul domeniului/subdomeniului de autorizare cf.Ordin 1496/2011 solicitat pentru dirigințele de santier?</p> <p>ENG: What is the code of the domain/subdomain of authorization cf. Order 1496/2011 requested for site managers?</p>	<p>RO: Cod domeniu de autorizare – minim 2.1 - Construcții civile, industriale și agricole Cod domeniu de autorizare – minim 5.1 - Lucrări hidrotehnice Cod domeniu de autorizare – 8.1 – Instalații electrice</p> <p>ENG: Authorization domain code – minimum 2.1 - Civil, industrial and agricultural constructions Authorization domain code – minimum 5.1 – Hydrotechnical works Authorization domain code – 8.1 - Electrical installations</p>
4	<p>RO: Lista amplasamentelor / locatiilor unde vor avea loc lucrarile de executie stabilite prin proiect?</p> <p>ENG: List of sites/locations where the execution works established by the project will take place?</p>	<p>RO: Documentatia de achizitie lucrare este in curs de derulare. Intregul pachet de informatii se gaseste accesand site-ul www.romania-serbia.net , sectiunea Transparenta – achizitii publice si facand un download dupa urmatoarea achizitie:</p> <p><i>Data publicare: 24.08.2022</i></p>



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770,
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

Beneficiary: Municipality of Jimbolia

eMS code: RORS-373

Object of the procurement: Acquisition for Rehabilitation of Aquatic Habitats and Arrangement of Recreational Spaces in the Lakes of Jimbolia – WORKS

[Documentation download](#)

ENG: The work acquisition documentation is in progress.

The entire package of information can be found by accessing the website www.romania-serbia.net, the **Transparent** section - Public procurements and [downloading](#) it after the following purchase:

Launch date: 24.08.2022

Beneficiary: Municipality of Jimbolia

eMS code: RORS-373

Object of the procurement: Acquisition for Rehabilitation of Aquatic Habitats and Arrangement of Recreational Spaces in the Lakes of Jimbolia – WORKS

[Documentation download](#)



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
ORAȘUL JIMBOLIA

Str. T. Vladimirescu nr. 81
Jimbolia 305400
www.jimbolia.ro

CIF: 2502763

Tel: 0040 256-360.770,
360.792; 360.764
Fax: 0040 256-360.784

Serviciul: Administrație Publică Locală, Integrare Europeană,
Relații Internaționale, Relații Publice
Șef serviciu: Rotaru Marian
e-mail: marian.rotaru@jimbolia.ro

5	<p>RO: Va rugam sa ne comunicati daca ofertele se pot depune prin email, pana la data si ora limita 12.09, ora 16.00, nu doar in plic la sediul institutiei Dvs? ENG: Please let us know if the offers can be submitted by email, until the deadline 12.09, 16.00, not just in an envelope at your institution's headquarters?</p>	<p>RO: Va rugam sa parcurgeti documentatia de licitatie. Ofertele se vor depune personal, prin posta sau serviciu de curierat la adresa CA. ENG: Please read the tender documentation. The tenders will be submitted in person, by post or courier service to the CA address.</p>
6	<p>RO: Va rugam sa ne comunicati daca oferta tehnico-financiara se poate depune in limba oficiala a tarii noastre, limba romana? ENG: Please let us know if the technical-financial offer can be submitted in the official language of our country, Romanian?</p>	<p>RO: Vezi punctul 1 de la clarificari ENG: See point 1 from clarification</p>

Darius-Adrian POSTELNICU

Primarul Orașului Jimbolia

